

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИДЕЯ КОНЦЕПЦИИ КОММУНИКАТИВНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

А.С. Дунаева, М.Н. Ветчинова

**Аннотация.** Дан анализ концепции коммуникативного иноязычного образования Е.И. Пассова. Представлены аспекты и компоненты этого процесса. Отмечается, что современные проблемы межкультурной коммуникации, изменение сущностного подхода в изучении иностранных языков, который направлен не только на усвоение грамматики, лексики, но и на постижение и понимание культуры страны изучаемого языка, повлекли за собой пристальное внимание к образовательному потенциалу дисциплины «Иностранный язык». Показано, что в основу концепции коммуникативного иноязычного образования положена культурологическая идея соизучения иностранного языка и культуры. Констатируется, что процесс иноязычного образования оказывает влияние на формирование культуры личности, ее духовности, воспитание толерантного отношения к представителям других культур, умение участвовать в межкультурном диалоге.

**Ключевые слова:** культура; иноязычное образование; культура личности; иностранный язык.

Следуя гуманистическим целям образования, современная школа решает задачу формирования личности, главными качествами которой являются осознание себя как представителя определенного этноса, готовность взаимодействовать с другими народами и культурами. Для успешного межкультурного диалога следует всячески поощрять изучение культурного мира каждой страны, содействовать взаимоуважительному и плодотворному взаимодействию наций и конфессий. Создание атмосферы взаимного доверия, поддержание интереса к другим культурам, осуществление взаимообогащающего межкультурного диалога обеспечивают взаимопонимание между народами, выявляют духовную уникальность каждого из них.

Значительное расширение межкультурного взаимодействия, а также возникновение и рост глобальных проблем, которые могут быть решены лишь в результате сотрудничества в рамках международного сообщества, требуют формирования у молодого поколения высокой общей культуры. Отсюда в образовательном процессе значительно повышается роль дисциплин, обеспечивающих успешную социализацию и развивающих коммуникабельность учащихся, в том числе и дисциплины «Иностранный язык».

Поскольку языковая культура всегда считалась неотъемлемой и существенной частью культуры человека, то вопросы образования и воспитания средствами иностранного языка достаточно остро дискути-

руются современными педагогами. Они приоритетно рассматривают язык в качестве средства общения и приобщения к культурному наследию стран и народов изучаемого языка. Главным для современного языкового образования становится ориентация на межкультурный аспект овладения языком. «Обучение культуре в контексте преподавания иностранных языков включает, прежде всего, информирование учащихся о своей и иной культуре как примерах разнообразия форм коллективного бытия. Другой составляющей содержания обучения культуре является информация для учащихся о выдающихся образцах материальной и духовной деятельности представителей своей и иных культур как фонда мирового культурного наследия» [1. С. 110].

Изменение целеценностных установок в сторону культурологического императива объективно предполагает осознание новой роли иностранного языка, переосмысление содержания, методов и форм, то есть всей структуры организации учебного процесса, что влечет за собой существенное обогащение представлений о самом феномене «обучение иностранному языку». Все чаще высказывается мысль, что термины «обучение иностранному языку» или «преподавание иностранного языка» не отражают всей полноты этого процесса. Однако еще в конце XIX столетия русский исследователь европейских методов преподавания иностранных языков Г.П. Недлер обратил внимание на слова Карла Магера (1810–1858). Немецкий педагог, филолог, философ, последователь Вильгельма Гумбольдта, в 1840-е гг. высказал предположение о том, что «само название “обучение языкам” не только неточно, но и вредно» [2. С. 44]. Согласно мнению К. Магера, «в школе невозможно научиться языку, можно только в известных пределах изучать его» [Там же]. Он был уверен, что школа имеет одну цель – общее образование (*humane Bildung*): это образование, которое должно вывести человека из грубого состояния (*Naturzustand*) и возвести к культурному состоянию (*Culturzustand*), т.е. сделать человеком культурным. Следовательно, и преподавание иностранных языков, по мнению К. Магера, должно обязательно содержать в себе общеобразовательные элементы. Немецкий педагог утверждал, что «изучать язык – не значит усвоить только сам язык, его грамматические формы и вокабулы, изучать язык – значит изучать человеческий дух, насколько он проявляется в духовной жизни цивилизованных народов и в творениях его величайших гениев» [Там же].

Таким образом, еще в конце XIX в. была высказана мысль о том, что формулировка «обучение иностранному языку» не соответствует содержательности, полноте процесса, так как акцент делается на словах «обучение языку». Однако в самом процессе его изучения заложен огромный образовательный потенциал, потому что изучается не только язык, но и культура другого народа. Именно этот важный содержательный компонент не определен в названии.

В 90-е гг. XX в. наряду с доминирующей грамматической, переводческой направленностью обучения иностранному языку, которая была характерна для 30–80-х гг. XX столетия, появляются два новых типа дискурса: коммуникативный и культурологический. В ракурсе стремительно развивающегося социокультурного подхода в преподавании иностранного языка (В.В. Сафонова), развития теории межкультурной коммуникации (В.П. Фурманова) происходит переосмысление подходов в его изучении, поднимаются вопросы целей и содержания обучения иностранным языкам, идет поиск новых подходов в преподавании культуры страны изучаемого языка.

Теоретическому осмыслению различных аспектов проблемы интеграции культуры в процесс преподавания иностранного языка посвящены исследования И.Л. Бим, М.З. Биболетовой, Е.М. Верещагина, Н.Д. Гальсковой, В.Г. Костомарова, Е.И. Пассова, В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, И.И. Халеевой, А.В. Щепиловой, В.П. Фурмановой. Среди исследований, направленных на практическую разработку методики обучения иностранному языку с учетом его культурологической составляющей, можно назвать работы В.В. Ощепковой, А.Н. Богомоловой, Т.П. Поповой, П.В. Сысоева и другие. Несмотря на некоторые различия научных подходов, вывод о необходимости и важности обучения языку, и в частности иностранному, как компоненту культуры является общепризнанным.

Ученые-педагоги, методисты сосредоточили свое внимание на вопросах, связанных не только с преподаванием самого иностранного языка, но и изучением такой сложной и многоаспектной проблемы, как соотношение языка и культуры. Именно в этот период разрабатывается «Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования» (2000 г.). Ее автором стал Е.И. Пассов, российский лингвист, специалист в области методики преподавания иностранного языка. Пассов вводит в научный оборот термин «иноязычное образование». Его идея заключалась в том, чтобы отказаться от словосочетания «обучение иностранным языкам», в силу созвучной мысли немецкого ученого XIX в. К. Магера о том, что «во-первых, мы учим не языку (в сознании учителя – грамматике, лексике и фонетике), не только языку и не столько языку, сколько чему-то иному. Во-вторых, “обучить” языку человека вообще нельзя: языку можно только научиться, усвоить его, овладеть им» [3. С. 40].

Е.И. Пассов уверен, что цель обучения иностранному языку не только сугубо учебная (умение общаться, владение коммуникативной компетенцией), но и образовательная (образование духовного человека). В этом контексте он предлагает использовать термин «иноязычное образование», а не понятие «обучение иностранному языку». Ученый рассматривает иностранный язык (из-за уникальных образовательных возможностей) не как «учебный предмет», а как «образовательную

дисциплину», обладающую огромным потенциалом, способную внести весомый вклад в развитие человека как индивидуальности.

Определяя главной целью иноязычного образования формирование духовного человека, Е.И. Пассов считает, что человек духовный не тот, кто что-то знает и умеет. В понимании ученого это тот, кто обладает устойчивыми ориентирами, управляющими его деятельностью в любой сфере: культурой созидательного творческого труда, культурой разумного потребления, культурой гуманистического общения, культурой познания, культурой мировоззрения, культурой эстетического освоения действительности. Он указывает, что в этом случае индивидуальность отличается способностью к творчеству и обогащению культуры, в ней интегрируются свобода творчества и ответственность. Поэтому и систему образования он рассматривает как общественный институт развития индивидуальности в качестве субъекта культуры. Е.И. Пассов полагает, что не знания, умения и навыки должны быть содержанием образования, а именно культура; главной образовательной парадигмой должна быть не знаниецентрическая, а культуросообразная. Он отождествляет «образование» с «лабораторией высокой моды» [4. С. 12].

Иноязычное образование Е.И. Пассов рассматривает в четырех аспектах:

- 1) сфера человеческой деятельности;
- 2) деятельность (процесс);
- 3) продукт;
- 4) специальность.

Содержание цели как категории методики Е.И. Пассов раскрывает пятью парами понятий:

- ценность и культура;
- духовность и нравственность;
- развитие и творчество;
- свобода и ответственность;
- общение и самоопределение.

Ученый обращает внимание на то, что поскольку цель и содержание в образовании взаимопроникаемы, сопряжены, то указанные пять пар понятий составляют смысловую основу содержания иноязычного образования [3. С. 21].

Таким образом, в концепции Е.И. Пассова целью обучения иностранному языку выступают не столько знания, умения и навыки, сколько образование (создание) человека как индивидуальности: развитие его духовных сил, способностей, возвышение потребностей, воспитание морально ответственным, социально приспособленным человеком. Стержнем концепции коммуникативного иноязычного образования является то, что процесс обучения иностранному языку как сред-

ству коммуникации разных народов и культур осуществляется в неразрывном единстве изучения языка и культурной жизни народа. Благодаря этому расширяется социокультурное пространство человека – происходит его развитие, формируются личностные положительные качества, его культура. Именно на это делает упор Е.И. Пассов в своей концепции. Он считает, что языковое образование – залог овладения культурой, следовательно, иноязычное образование есть передача иноязычной культуры. Обращается внимание на то, что термин «иноязычная культура» не синонимичен понятию «иностранная культура». Иностранная культура – это культура страны изучаемого языка, т.е. то, что вместе с языком составляет объект познавательного аспекта иноязычной культуры. «Иноязычная культура есть та часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культурологическом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах» [5. С. 27]. Остановимся подробнее на каждом из них.

1. *Познавательный аспект.* Процесс познания пронизывает весь процесс образования. В данной концепции все начинается с познавательного аспекта, а точнее, отталкивается от фактов культуры. На базе новой культуры, но в непрерывном диалоге с родной культурой происходит духовное совершенствование учащихся. Овладение культурой есть постижение системы ценностей народа. Получение сведений о стране в целом, сведений о социальном устройстве, описание реалий быта, культура в форме искусства, литературы и т.п. не только дают знания, но и объясняют систему ценностей народа, обеспечивают понимание чужого через личное. Сравнение людей и стран в различных исторических условиях, выявление общего и специфического в них способствуют воспитанию важнейших качеств человека духовного – патриотизма и интернационализма. Нерасторжимым единством этого аспекта являются язык и культура, где ведущий компонент – культура.

2. *Развивающий аспект.* Направлен на развитие в индивидуальности ученика (как индивида, субъекта деятельности, личности) таких ее свойств, которые играют наиболее важную роль для процессов познания, воспитания и учения, а следовательно, и для становления индивидуальности. Чтобы реализовать это, в образовательном процессе необходимо «задействовать» всю психику ученика, в максимальной степени включив ее в учебную деятельность. Психика – это не просто емкость, которая заполняется информацией, это процесс взаимодействия со средой, в результате чего она формируется и развивается. Объектами развития должны быть способности, так как именно они могут развиваться из имеющихся у индивидов задатков (и только в деятельности!). Развитие личности – это раскрытие и реализация способностей. Развитие способ-

ностей в образовательной деятельности благотворно скажется не только на ней самой, но и заложит основы для самообразования человека и его последующей жизнедеятельности в целом.

3. *Воспитательный аспект.* Воспитание в концепции коммуникативного иноязычного образования связывается с культурой и понимается как процесс становления, обогащения и совершенствования духовного мира человека через творческое наследование (присвоение) доступной ему культуры. Культурологическое содержание используемых материалов имеет огромный воспитательный потенциал. Правильно использовать этот потенциал должен учитель. Именно он, являясь интерпретатором чужой культуры, должен сделать все от него зависящее, чтобы сформировать у учащихся ту систему ценностей, которая соответствует идеалу образования – человеку духовному. Воспитательный аспект иноязычного образования направлен на духовное совершенствование учащихся на базе диалога иной культуры и родной.

4. *Учебный аспект.* Содержание учебного аспекта составляют речевые умения, которыми должен овладеть учащийся как средствами общения, – говорение, аудирование, чтение, письмо, умение общаться. «Процесс формирования речевых навыков и развития речевых умений понимается как процесс формирования целостного речевого механизма, а формирование речевого механизма – как процесс развития личности» [5. С. 44]. Учебный аспект составляет социальное содержание иноязычной культуры, поскольку его результаты направлены на социальные нужды человека – умение общаться в другом социуме.

Как видим, идея культуры пронизывает все четыре процессуальных аспекта, каждый из которых органично входит в целостный образовательный процесс. Е.И. Пассов указывает, что они равноправны: «Познание, развитие, воспитание и учение в одинаковой мере взаимопроницаемы, взаимозависимы, синтезированы и интегрируются в то, что мы называем образованием» [Там же. С. 28].

Е.И. Пассов отмечает, что влияние иноязычной культуры на человека не является односторонним процессом, поскольку «человек выступает не объектом воздействия фактов культуры на него, а субъектом, то есть осуществляется взаимодействие с фактами культуры, общение с ними, и как любой процесс общения, такое взаимодействие диалогично» [6. С. 6].

Ученый полагает, что в процессе овладения языком учащийся приобретает не просто страноведческие факты о жизни страны изучаемого языка, а постигает культуру народа; у него воспитывается толерантное, гуманное отношение к стране и народу, язык которого изучается. Кроме того, «развиваются языковые, речевые и прочие способности, умение общаться в разных жизненных ситуациях, формируется мотивация к дальнейшему овладению языком; он получает определен-

ные знания, представления о системе конкретного языка и обогащает родной язык» [3. С. 20].

Анализ концепции позволяет выделить ценностные основы коммуникативного иноязычного образования, которые в обобщенном виде представляют собой совокупность следующих положений, в которых иностранный язык рассматривается как:

– *феномен культуры*, так как язык является орудием созидания, развития, хранения и трансляции культуры, фиксирует определенное мировоззрение, отражающее духовные качества народа, его культуру;

– *элемент культуры*, потому что занимает первое место среди национально-специфических компонентов культуры, хранит культурные ценности в лексике, грамматике, идиоматике, фольклоре, художественной и научной литературе, в формах устной и письменной речи;

– *«перекресток культур»*, так как каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, благодаря этому расширяется взаимодействие и взаимовлияние контактирующих культур и языков;

– *средство трансляции культуры*, так как является способом передачи информации, культурного наследия иных народов, средством приобщения к человеческой культуре, взятой в аспекте социального опыта.

Можно сделать вывод о том, что иноязычное образование представляет собой единство следующих составляющих, где иностранный язык выступает как средство:

– *мышления*, посредством которого личность не только общается, но также анализирует, глубже понимает мир и процессы, происходящие в нем, направляет свои рассуждения и строит мир собственного сознания;

– *воспитания* человека с гуманным мировоззрением, что интегрирует развитие таких качеств личности, как интеллигентность, образованность, культурность, толерантность, осознание себя гражданином мира, сопереживание чужой беде, признание суверенных прав всех народов;

– *развития* личности, что достигается постоянным усложнением речемыслительных заданий, решаемых иноязычными средствами;

– *общения*, обеспечивающее межкультурное взаимодействие, в процессе которого усваивается и обобщается культурный опыт, что способствует социализации личности.

Подводя итог, можно сказать, что иноязычное образование – целостно организованный педагогический процесс обучения, воспитания и развития учащихся содержанием и средствами предмета «иностранной язык». Через культурологическое насыщение процесса изучения

иностранный язык осуществляется знакомство с данной культурой, иным менталитетом, благодаря которому происходит культурное обогащение учащихся. Постижение культуры страны изучаемого языка способствует преобразованию знаний о жизни народа, его истории, ценностных идеалов в нравственно-эстетические убеждения, нормы и принципы духовной жизни, в умения и навыки творческой деятельности, а также содействует успешному межкультурному взаимодействию, способности и готовности к дальнейшему самообразованию с помощью иностранного языка в разных областях знания.

Е.И. Пассов, опираясь на культурологическую идею изучения иностранного языка, дал научное обоснование концепции «коммуникативное иноязычное образование», показал влияние на становление и формирование культуры личности. Заслуживает внимания и то, что наука получила новый термин «иноязычное образование», в котором объединен содержательный компонент образования средствами иностранного языка, а именно неразрывная связь изучения языка и культуры.

### *Литература*

1. *Мильруд Р.П., Максимова И.Р.* Культура как содержание обучения, объект тестирования и характеристика обучающей деятельности // *Язык и культура*. 2012. № 1 (17). С. 109–119.
2. *Недлер Г.П.* О классном преподавании иностранного языка. СПб., 1894. 113 с.
3. *Пассов Е.И.* Сорок лет спустя, или Сто и одна методическая идея. М. : Глосса-Пресс, 2006. 240 с.
4. *Пассов Е.И.* И не надо догонять Америку // *Литературная газета*. 2008. № 5.
5. *Пассов Е.И.* Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М., 2000. 170 с.
6. *Пассов Е.И.* Технология диалога культур в иноязычном образовании. Липецк, 2005. 39 с.

### **CULTUROLOGICAL IDEA OF THE CONCEPTION OF “COMMUNICATIVE APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION”**

**Dunaeva A.S., Vetchinova M.N.** Department of Foreign Languages and Professional Communication Kursk State University (Kursk, Russia).

E-mail: ya.d-anna2013@yandex.ru; marx2003@list.ru

**Keywords:** culture; foreign language education; person's culture; foreign language.

**Abstract.** The analysis of the conception of “communicative approach in foreign language education” of J.I. Passov is given in the article. The aspects and components of this process are also introduced. It is noted, that current problems in intercultural communication and the change of the principal approach in foreign language education, which is aimed not only at learning grammar rules and vocabulary, but is also turned to understanding culture of a foreign country, have led to close attention to educational potential of the subject “foreign language”. It is shown that the basis of the conception is the idea of integrating cultural studies into foreign language education. It is stated that the process of foreign language learning influences the formation of person's culture and spirituality, the upbringing of tolerant attitude towards representatives of other cultures, the ability to participate in intercultural communication.